

El diario de lectura en la enseñanza de catalán para adultos

Elisabet Alenyà Pilar Carulla Núria Pujol Mar Pascual Montserrat Puig Aina Burgell Meritxell Castellví

Centre de Normalització Lingüística de Barcelona.

ealeny@cpnl.cat

Alenyà, E.; Carulla, P.; Pujol, N.; Pascual, M.; Puig, M.; Burgell, A.; Castellví, M. (2013). EL DIARIO DE LECTURA EN LA ENSEÑANZA DE CATALÁN PARA ADULTOS. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2013) 13.

RESUMEN

El diario de lectura es un ejercicio de escritura creativa a partir de la lectura de un libro. Permite utilizar la lengua meta con asiduidad, disminuir la ansiedad lingüística, mejorar la competencia comunicativa y desarrollar una actitud positiva hacia la lectura y la escritura. Este trabajo parte de la propuesta de Josep Besa (2004).

Palabras clave: diario de lectura, escritura, escritura creativa, ansiedad

ABSTRACT

The reading diary is an exercise in creative writing starting from reading a book. Lets use the target language regularly, reduce language anxiety, improve communication skills and develop a positive attitude toward reading and writing. This paper is based on the proposal of Josep Besa (2004).

Keywords: reading diary, writing, creative writing, anxiety

1. CONTEXTO DE ENSEÑANZA

En nuestras aulas de nivel medio y avanzado (niveles B1, B2 y C1) nos encontramos con dos perfiles de alumnado: catalanohablantes que no pudieron aprender a escribir en catalán durante su escolarización y no catalanohablantes, que aprenden catalán como lengua extranjera. A causa principalmente de la situación de contacto lingüístico que se vive en Cataluña, ambos grupos escriben poco o nada en catalán en su vida diaria, lo cual va en detrimento de su capacidad expresiva en la lengua meta y además les dificulta escribir con corrección.

El poco uso de la lengua meta fuera del aula no les permite desarrollar una competencia lingüística adecuada a su nivel e incluso genera frustración en algunos alumnos, que muestran ansiedad ante la hoja en blanco. Frente a este problema nos hemos dado cuenta de la necesidad de incorporar al aula una práctica que permita que los alumnos escriban a menudo y sobre temas de su interés personal, para que la actividad resulte motivadora.

El objetivo es disminuir la ansiedad lingüística y percibir el acto de escribir como algo lúdico, personal y positivo.

2. DESCRIPCIÓN Y OBJETIVOS

Queríamos encontrar una actividad que permitiera a los estudiantes tener un contacto continuado con la lengua que aprenden, vivir la escritura como algo personal, que les permitiera expresarse libremente y explorar varias formas de expresión, que eliminara la resistencia a escribir en catalán por temor a equivocarse, que ampliara la capacidad expresiva de los estudiantes, que les permitiera ampliar vocabulario, que creara en ellos el hábito de expresarse por escrito en la lengua que aprenden. Pensamos que la actividad propuesta por Josep Besa (2004), pensada para el ámbito universitario, podía ser la adecuada para nuestros propósitos.

En empezar el curso entregamos a los estudiantes una hoja con las instrucciones de la actividad: en primer lugar deben escoger un libro para leer durante el curso (que dura tres meses) entre los de una lista que les facilitamos o cualquier otro que deseen leer. En cuanto empiezan a leerlo deben acompañar la lectura con la escritura, en una libreta y dos o tres veces por semana, lo que les sugiere la lectura (los personajes, los recuerdos que les vienen a la cabeza, conexiones con vivencias personales, otros libros, películas, etc.). El resultado queda en una libreta que sea práctica para llevar consigo y a lo largo de unas quince páginas por ambas caras.

El contenido de las entradas es absolutamente libre y se anima a los alumnos a experimentar diferentes formas de expresión (monólogo interior, escritura a chorro, diálogo, poesía, descripción, imágenes, dibujos, colores, etc.), solo deben cumplir dos condiciones: ir fechadas y localizadas; lo primero, para que puedan controlar cuánso escriben; lo segundo, para animarles a leer y escribir en cualquier sitio.

Es muy importante otra instrucción: los errores gramaticales y ortográficos no se valoran en forma alguna, los estudiantes no deben preocuparse por ello durante la actividad.

Los estudiantes entregan el diario al final del curso junto con una valoración personal sobre la actividad, un documento de una o dos hojas donde describen qué pensaron cuando se les sugirió, por qué fases han pasado, si creen que les ha resultado útil y para qué, etc. Este documento recibe la misma consideración que cualquier otro texto de clase desde el punto de vista de la corrección. En cambio, del diario solo se valora la cantidad de texto escrito, la frecuencia y la diversidad de recursos expresivos utilizados.

3. RESULTADOS

A partir de los diarios de 275 alumnos (11 cursos) analizamos qué tipo de actividades realizan los estudiantes en el diario: escriben acerca del libro, opinan sobre los personajes y las situaciones, comentan hechos o pensamientos que relacionan con el libro, escriben sobre aspectos de su vida cotidiana que no tienen nada que ver con el libro ni con la lectura, escriben el significado de palabras nuevas para ellos, opinan acerca de la actividad, pegan fotos y dibujan.

2.1 Valoración de los estudiantes

En sus valoraciones (Fig. 1), los documentos antes citados, que entregan junto con el diario, los estudiantes expresan que la actividad les proporciona confianza para escribiren catalán, que mejora la ortografía (hemos comprobado que, aunque tengan la instrucción explícita de no preocuparse por este aspecto, el hecho de escribir les despierta la curiosidad necesaria para acudir al diccionario y resolver sus dudas), que amplía su capacidad para expresar sentimientos y opiniones, que fomenta la lectura (a veces tienen resistencia a leer en catalán porque les supone un pequeño esfuerzo), que les da la oportunidad de escribir mucho (algo que, comentan, no tienen la oportunidad de hacer en su vida cotidiana), que les ayuda a aprender nuevo vocabulario, que valoran la experiencia como algo agradable y que representa un reto.

También comentan que es una actividad muy exigente por el tiempo de dedicación que exige, pero valoran que el esfuerzo merece la pena. Por último, algunos de los alumnos que ya tienen el hábito de leer expresan que les resulta un poco molesto el tener que parar de leer para escribir.



Figura 1. Opiniones de los estudiantes. Gráfico elaborado a partir de 50 valoraciones.

2.2 Valoración académica

En nuestra valoración de la actividad destacamos principalmente que permite disminuir la ansiedad ante la expresión en la lengua meta. Además destacamos que es altamente motivadora, porque permite que cada alumno escoja sobre qué escribir y en la forma que desee; que permite un contacto continuado con la lengua meta; que fomenta la autorregulación y la autonomía; que permite que cada estudiante se centre, casi sin darse cuenta, en sus propios déficits; observamos que la competencia oral mejora en paralelo a la mejora de la expresión escrita y, por último, que fomenta la voluntad de comunicar en la lengua meta, más allá del ámbito académico.

Por otro lado, detectamos algunas dificultades en la realización de la actividad, para las cuales aportamos soluciones después de las primeras ediciones. En un primer momento algunos alumnos no ven claro el objetivo de la actividad, por lo que no están seguros de cómo deben realizarla. En segundo lugar, algunos diarios terminan siendo un resumen del libro que lo inspiró. En tercer lugar, la tarea es difícil de realizar para aquellos estudiantes irregulares en su dedicación al estudio.

Hemos constatado que las dos primeras dificultades tienen menos incidencia si se hace un seguimiento informal del desarrollo de la actividad durante el curso. Por otro lado, se pueden adaptar las exigencias de la actividad por lo que respecta a la frecuencia de la escritura, y así disminuir la incidencia de la tercera dificultad que comentábamos.

3. CONCLUSIÓN

Esta es una actividad que ofrece la oportunidad de mantener un contacto continuado con la lengua que se aprende y permite usarla activamente, de forma que los estudiantes se sienten más seguros utilizando la lengua fuera de clase y pierden el miedo a escribirla o hablarla que a menudo tienen.

Asimismo, este uso continuado es una condición indispensable para mejorar la competencia lingüística.

En definitiva, constatamos que la elaboración del diario de lectura mejora la voluntad de aprendizaje y uso de la L2 en los alumnos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Besa, J. (2004). "El diari de lectura. Una activitat d'escriptura extensiva a Filología".

<http://deposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/7822/1/EI%20diari%20de%20lectura.%20Una%20activitat%20d%27escriptura%20extensiva.pdf>

Besa, J. (2005). Anàlisi i producció de textos catalans. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.